Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś jemu gdy broni się Festus wielkim głosem powiedział szalejesz Pawle wielkie cię piśmienności do szaleństwa obraca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on to mówił w swojej obronie, Festus zawołał donośnym głosem: Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak zaś on (gdy bronił się) Festus wielkim głosem mówi: "Szalejesz, Pawle. Wielka cię uczoność\* ku szaleństwu obraca". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś jemu gdy broni się Festus wielkim głosem powiedział szalejesz Pawle wielkie cię piśmienności do szaleństwa obraca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Paweł tak przemawiał we własnej obronie, Festus zawołał: Szalejesz, Pawle! Wielka wiedza przywodzi cię do szaleństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy on to powiedział w *swojej* obronie, Festus odezwał się donośnym głosem: Jesteś szalony, Pawle! Wielka uczoność doprowadza cię do szaleństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy on ku obronie swojej powiedział, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz Pawle! wielka nauka przywodzi cię do szaleństwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To gdy on mówił i obmowę czynił, rzekł Festus głosem wielkim: Szalejesz, Pawle! Wielka cię nauka przywodzi ku szaleństwu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odchodzisz od rozumu, Pawle – zawołał głośno Festus, gdy on tak się bronił – wielka wiedza doprowadza cię do utraty rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on to mówił ku swojej obronie, zawołał Festus donośnym głosem: Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy on tak się bronił, Festus zawołał głośno: Tracisz rozum, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Paweł wygłaszał jeszcze swą mowę obrończą, Festus głośno zawołał: „Jesteś szalony, Pawle! Nadmiar wiedzy doprowadził cię do szaleństwa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy on tak mówił w swojej obronie. Festus głośno zawołał: „Szalejesz, Pawle. Te wielkie księgi Pism doprowadzają cię do obłędu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym miejscu obrończej mowy Festus zawołał: - Jesteś szalony, Pawle! Nadmiar wiedzy zamącił ci umysł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie tej obrony Festus głośno zawołał: ʼSzalejesz, Pawle! Wielka uczoność doprowadza cię do szaleństwaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же він так відповідав, Фест гучним голосом сказав: Безумствуєш, Павле. Велика наука зводить тебе в безумство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy on się tak bronił, Festus mówi wielkim głosem: Szalejesz Pawle, wielka wiedza doprowadza cię do szaleństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy dotarł do tego punktu swej obrony, Festus krzyknął głośno: "Szaulu, postradałeś zmysły! Taka moc nauki doprowadza cię do szaleństwa!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy to mówił w swej obronie, Festus powiedział donośnym głosem: ”Szalejesz, Pawle! Wielka uczoność przywodzi cię do szaleństwa!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Paweł się tak bronił, Festus nagle zawołał: —Chyba oszalałeś, Pawle! Ogromna wiedza pomieszała ci w głowie! |

1. 1) <x>480 3:21</x>; <x>500 7:15</x>; <x>500 10:20</x>; <x>530 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Najdosłowniej: "litery", ale takie pluralis przybiera znaczenie "uczoność". [↑](#footnote-ref-3)